

SRF-JRMC QUARTERLY COMMAND NEWSLETTER WINTER 2020



*Keep on keeping on:
recounting strategic
plan progress*

Shop in the spotlight:
Det. Sasebo pro shop

Otsukaresama deshita,
MLC retirees!

SRF-JRMC's greatest
asset: Det. Sasebo



From the Commanding Officer

Reflecting on the past, reaffirming the future 司令官室から



Akemashite omedetou gozaimasu! Happy New Year, Team SRF-JRMC! I sincerely hope you all were able to take some well-deserved time off to enjoy the holiday season and recharge your batteries. I took a few days off to visit family in Tokyo. We also went to Karuizawa in Nagano and saw snow monkeys, went skiing and came back in one piece! I realized some of you worked part (or all) of the stand-down period to support emergent work and production on USS *Ashland* (LSD 48) and USS *Ronald Reagan* (CVN 76). I truly appreciate your effort and support of our mission.

As we start the New Year, it is in SRF-JRMC's nature to reflect on the previous year. We usually assess where we've been, where we are now, and where we want to be this time next year. Our strategic plan goals remain unchanged: we still need to enable our workforce to provide innovative ideas on how to integrate all the different pieces efficiently to deliver ships on time. I will be working with our continuous improvement department (C100CI) to establish a process to receive either paper or electronic idea submissions from our workforce. We plan to

update the workforce with detailed information once the process is sorted and defined throughout the command.

I believe we have a lot to be thankful for here at SRF-JRMC. Looking back at 2019, two major typhoons hit the Yokosuka area, causing significant damage on base and also to some homes out in town. We were very lucky that Yokosuka was spared from the worst damage, compared to the rest of the Kanto Plain. Additionally, the recovery efforts were swift, and I saw many compassionate acts from our own workers and also our host nation citizens out in town, supporting one another. All the while, SRF-JRMC did the amazing and returned USS *Blue Ridge* (LCC 19) and USS *John S. McCain* (DDG 56) on-time to the fleet most recently, despite the natural elements. Everyone's strong sense of dedication to mission, country and social responsibility here at SRF-JRMC is an immeasurable asset to both the U.S. and Japan. And to that, I am especially very grateful.

I know the New Year's is often a time where people commence new workout routines, promise to eat better, get serious about a diet, or start good habits. Wherever you are in the continuum of good health, I encourage you to think about your personal situation and vow to do just a little bit more to live a healthy lifestyle. We have experienced a number of health challenges in our SRF-JRMC family in the last few months. My sincere hope is that each of us has a healthy environment to thrive in, not only at work, but also at home.

Thank you for all you do to keep the U.S. 7th Fleet operationally ready!

チームSRF-JRMCの皆さん、明けましておめでとうございます！皆さんがホリデーシーズンを楽しみ、十分に充電する時間を取ることができたことを心から願っています。私は数日間休暇をいただき、東京の親族を訪ねました。また、長野県の軽井沢でスノーモンキー（温泉に入る猿）を見たり、スキーに行ったりしましたが、無事に戻ってきました！皆さんのなかには、休暇中の一部（または全期間）にUSSアッシュランド(LSD 48)とUSSロナルド・レーガン(CVN 76)の緊急作業と工期に関わり、働いてくださった方々がいたことを承知しています。私たちの使命に対する支援と尽力に心から感謝します。

新しい一年の始まりに、前年を振り返り、業績と現状を分析し、来年のこの時期までの目標を定めるのがSRF-JRMCの慣わしです。戦略計画の目標は特に変更されていません。効率よく、期日通りに艦船を送り出すために、すべてのパーツをいかに統合するかについて、従業員の皆さんが画期的なアイデアを出せるようにする必要があります。これから、改善推進室(C100CI)と協力して、従業員からのアイデアを紙媒体及び／または電子媒体で提出するプロセスに取り組むつもりです。このプロセスが部隊全体で確立されたら、皆さんに詳細をお知らせします。

ここ横須賀とSRF-JRMCに感謝することがたくさんあると思います。2019年を振り返ると、2つの大きな台風が横須賀を襲い、基地及び地域の一部の家屋に被害をもたらしましたが、ほかの関東地域に比べて、横須賀は最悪の被害を免れました。さらに、復旧は迅速でしたし、街中で従業員や地元の人たちによる、お互いを支えあう思いやりのある多くの行為を目にしました。こうした自然の影響はありましたが、SRF-JRMCはその間も素晴らしい働きをして、直近ではUSSブルー・リッジ(LCC 19)とUSSジョン・S・マケイン(DDG 56)を予定通りに艦隊に送り出しました。SRF-JRMCの一人ひとりが持つ、使命や国家、社会

In this issue... 今回の記事は...

- 2 From the Commanding Officer
司令官室から
- 4 From the Deputy Commander
副司令官室から
- 5 From the Officer in Charge
分所長室から
- 6 From the Command Master Chief
部隊最上級兵曹長から
- 7 Meet the new...
新たに赴任した...
- 8 What's happening at SRF-JRMC?
SRF-JRMCの近況について
- 10 Congratulations, FY19 Sailors of the Year!
会計年度2019年の年間優秀下士官賞受賞おめでとうございます!
- 12 On the waterfront...
ウォーターフロントでは...
- 14 Keep on keeping on: recounting strategic plan progress
努力を続けます:戦略計画の進捗について
- 22 Shop in the spotlight: Det. Sasebo production shop
ショップ・スポットライト:佐世保分所のプロダクション・ショップ
- 25 The Anchor archives: 1983
アンカーの過去の記事: 1983年
- 26 Otsukaresama deshita, MLC retirees!
MLCの退職者の皆さん、お疲れ様でした!
- 33 Cover your cough
咳をするときは口と鼻を覆ってください
- 34 SRF-JRMC's greatest asset: Det. Sasebo
SRF-JRMCの最大の財産: 佐世保分所
- 35 Disclaimer
おことわり

的責任に対する強い意識は、日米両国にとって計り知れない資産です。私はそのことに特に感謝しています。

多くの人にとって新年は、日々の運動を始めたり、より良い食生活を心掛けたり、ダイエットに本気になったり、または良い習慣を始める時期であると思います。皆さんの健康に関する状況は様々だと思いますが、自分の状況を見直し、健康的な生活を送るために、もう少しだけ何かをしようとすることを勧めます。ここ数ヶ月間に、SRF-JRMCファミリーにはたくさんの健康上の課題がありました。私が心から望むのは、職場だけでなく家庭においても、一人ひとりが豊かな日々を送れる健康的な環境にあってほしいということです。

第七艦隊の艦船を常に機能できる状態に保つための、皆さんの働きに感謝します！・



Capt. Neil Sexton
Commander,
SRF-JRMC
United States Navy

From the Deputy Commander 副司令官室から

An eventful year passed, another begins...



A year has passed since my onboarding here, and looking back on it, I can say that I'm amazed at what we accomplished. Our availabilities—USS *Mustin* (DDG 89), USS *Blue Ridge* (LCC 19), USS *Ronald Reagan* (CVN 76), USS *Shiloh* (CG 67), USS *Barry* (DDG 52) and, most notably, USS *John S. McCain* (DDG 56) prove that we can collectively outperform ourselves, time and time again.

着任してから1年経過しました。振り返れば、成し遂げたことに驚かされます。工期 - USSマスティン(DDG 89)、USSブルー・リッジ(LCC 19)、USSロナルドレーガン(CVN 76)、USSシャイロー(CG 67)、USSバリー(DDG 52)、そして特にUSSジョン・S・マケイン(DDG 56)において、毎回それまで以上のパフォーマンスを発揮できる組織であることを証明しています。

I enjoyed reflecting on our accomplishments together over the past year, while having delicious home-cooked meals during the shop and office holiday parties. Thanks again to those who organized such an enjoyable experience! Everyone here is busy working to fulfill their role in supporting the U.S. 7th Fleet, but it's important to celebrate our successes.

ショップやオフィスのホリデーパーティーでおいしい家庭料理をいただきながら、楽しく1年間の成果を一緒に振り返るこ

とができました。楽しいお祭りを実現させた人たちに感謝します！全員が第七艦隊の艦船を常に機能できる状態に保つために忙しいですが、達成された成果を祝うことも大切です。

The holiday season is over, but we should still remember the importance of traveling safely at all times. Track weather forecasts to avoid hazardous driving conditions, and remember to slow down. Most importantly, stay off your cellphone—you can now get a hefty fine in Japan or even face prison time for using it while driving, but more importantly it is dangerous to you, the people in your car, and other drivers.

ホリデーシーズンは終わりましたが、常に安全に移動することの大切さを忘れないでください。天気予報に注意を払い、危険を伴う気象状況での運転を控えるとともにゆっくり走ることを心がけてください。また、特に重要なことは、運転中は携帯電話に触れないことです。運転中に携帯電話を使用した場合、日本では多額の罰金を科せられたり、収監されることもありえます。また、それ以上にご自身、同乗者、及び他のドライバーにとって危険です。

The year 2020 starts a new chapter in SRF-JRMC's history and we must continue to achieve the goals set in place in the 2019–2025 strategic plan. Based on my observations from last year's performance, I know we are capable of meeting the demands of 2025. To do so everyone needs to avoid workplace injuries. What we do here is an all-hands effort, so remember that one person out due to a preventable injury, is one person too many.

2020年はSRF-JRMCの歴史における新しい一頁の始まりであり、2019年～2025年の戦略計画で定めた目標を達成し続ける必要があります。昨年の実績を考えた場合、2025年までの要求を実現できることを知っています。しか

し、そのためには、労働災害がないようにしなければなりません。ここで必要となるのは、全員による努力です。予防ができる怪我は、例え一件であっても、多すぎることをご理解ください。

Also, we made some improvements on safety this past year. In 2019, our command's traffic incidents were reduced to 31, while we lost 102 work days and had one alcohol incident. That's a big decrease from 2018, when the command had 51 traffic incidents, 221 lost work days and four alcohol incidents! The ultimate goal is to have zero alcohol and traffic incidents and the number of lost workdays in 2020. We owe it to ourselves, our families and our nations to keep everyone safe, healthy and available. Thanks to all of you for an incredible 2019! Let's make 2020 a year to remember!

また、この1年でいくつかの安全性の改善が行われました。2019年、部隊の交通事故は31件に減少しましたが、労働日を102日失いました。また、飲酒違反は1件でした。2018年の51件の交通事故、221日に及ぶ労働日の損失と4件の飲酒違反と比べ、大幅に減少しました！究極の目標は、2020年は飲酒違反や交通事故をなくし、労働日の損失をゼロにすることです。誰もが安全で健康的で仕事ができる状態に保つためには、ご自身、ご家族、そして国の協力が必要です。素晴らしい2019年をありがとうございました！2020年も心に残る一年にしましょう！・

Cmdr. Ross Anderson
Deputy Commander,
SRF-JRMC
United States Navy

From the Officer in Charge 分所長室から

Harnessing our most valuable asset



Happy New Year, Detachment Team! It's the dawn of a new decade. Have you accomplished all of the goals you've set for yourself last year? There's no better time than now to reflect on how far we've come and also how far we can go. I think about how much more advanced the world is now than it was decades ago, and it's both astonishing *and* exciting!

分所の皆さん、明けましておめでとうございます！新しい10年の始まりです。昨年、自分で設定したすべての目標を達成しましたか？どこまで達成したか、また、どこまで行けるのかを振り返るのに今ほど適したタイミングはありません。10年前と比べ、世界がどれだけ進歩したかを考えると、驚くとともに、楽しくなります。

In the media, we are constantly seeing upgrades to the latest technologies and gadgets, aimed to improve our quality of life. Some of us who own a smartphone are constantly being prompted to upgrade to the latest models. It's not because phone companies are trying to be annoying. It's because they are responding to the demands and needs of the customer, from whom feedback is received, analyzed, and then addressed in efforts to deliver the best product in the market.

メディアでは、生活の質の向上を目的とした最新のテクノロジーと道具のアップグレードが絶えず見られます。スマートフォンを所有している私たちの中には、常

に最新モデルへのアップグレードを求められる人もいます。それは携帯電話会社がうるさく問いかけてくるからではありません。それは、顧客の要求と求めに対応し、フィードバックを受け取り、分析し、そして市場に最高の製品を提供するために努力している結果です。

This, in essence, is a form of continuous improvement. And we, too, can realize and apply improvements to the ways we do business here and service our customer ships, especially as we move forward together in a world that keeps getting more complex and competitive.

これは本質的には、継続的な改善活動の一形態です。より複雑で、競争が激しい環境の中で、皆で前に進むためには、仕事の行い方や、お客様である艦船にサービスを提供する方法を改善し、適用することができます。

You may have heard the magic words, "high velocity learning environment," at the all-hands strategic plan brief this past October. Naval Sea Systems Command (NAVSEA) defines this as an organization that encourages others—regardless of rank or seniority—to share ideas, issues and potential solutions with each other. It embraces excellence and all kinds of improvements, from tiny to grand scale. It taps into and harnesses your creativity, first-hand knowledge and experiences. It empowers every employee with the ability to find solutions to the challenges we face as an overseas regional maintenance center.

昨年10月に全従業員に対して行われた戦略計画の概要説明の中で、「迅速な学習」という言葉を耳にしたと思います。海軍海洋システム司令部（以下NAVSEA）では、これを、位や年功を問わず、他の人とアイデア、課題、及び潜在的な解決策を互いに共有することを

奨励する組織と定義しています。卓越性と、小さなものから規模の大きいものまで、あらゆる種類の改善が含まれています。それは皆さんの創造性、体験や経験を活用します。これにより、すべての従業員に海外の地区造修統括本部が直面する課題の解決策を見出す権限を与えています。

This is the kind of culture encouraged throughout the NAVSEA enterprise, and this is exactly the culture we need to continue cultivating right here at the detachment. We're a team of over 300 bright minds, not one identical to another, each with unique skills and worldviews to bring to the planning table. How we will do more with the same workforce is going to be a challenge in the new year. Imagine what your digital and analytical capabilities can do and where it can take us and the U.S. 7th Fleet, while we face this challenge together and expand our advantage in this region of the world!

これは、NAVSEA全体で奨励されている組織文化であり、私たちが分所で育て続ける必要のある文化です。私たちは、それぞれが独自のスキルと世界観を持って計画の場に加わることができる300人以上の前向きな心をもったチームです。同じ従業員数でどのようにして、より多くのことを行うかが、新しい年の挑戦となるでしょう。課題に直面し、世界のこの地域での優位性を拡大しながら、皆さんのデジタルと分析能力で、何ができ、私たち及び第七艦隊をどこに導けるか想像してください！・

Cmdr. Mollie Bily
SRF-JRMC Det. Sasebo
Officer in Charge
United States Navy

From the Command Master Chief

A memorable year ends, another begins...部隊最上級兵曹長から



It seems as though the year 2019 came to an end in the blink of an eye. We were lucky to have Ms. Stephanie Douglas, from Naval Sea Systems Command logistics, maintenance and industrial operations (NAVSEA 04), join us while on her official visit here. She remarked very fondly of our personnel and of the time she spent here, past (as a former SRF-JRMC commanding officer!) and present.

2019年は一瞬のうちに終わったような気がします。海軍海洋システム司令部のロジスティクス・メンテナンス・インダストリアル・オペレーション (NAVSEA 04) から訪れていたステファニー・ダグラスさんがパーティーに参加されたことも幸運でした。ダグラスさんは、SRF-JRMCの人々や、過去・現在を含めこの部隊で過ごす時間について、大変好意的に話していました(ダグラスさんは元SRF-JRMCの司令官でした！)。

Here at SRF-JRMC, everyone puts just as much energy into making these command events and celebrations a success as they put into keeping our ships in

shape—and it shows!

ここSRF-JRMCでは、艦船を常に機能できる状態に保つためと同じくらい、一人ひとりが部隊のイベントや祝賀行事にも力を入れていて、それが各行事に表れています。

During the New Year's ceremony we awarded the Junior and Senior Sailors of the Year, respectively, Hospital Corpsman 2nd Class Seth Edwards and Sonar Technician (Surface) 1st Class Benjamin Wagner. I'd like to commend these two Sailors on their commitment to the U.S. 7th Fleet and invite you all to read more about them on page 10 of this newsletter.

新年式では、年間最優秀下級及び上級下士官を表彰し、衛生員セス・エドワーズ2等兵曹とソナー技術員(海上)ベンジャミン・ワグナー1等兵曹にそれぞれ授与されました。この二名の下士官の第七艦隊への献身を称えとともに、皆さんにはこのニュースレターの10ページに掲載されている彼らについての記事を読んでもらいたいと思います。

I'd like to end on a personal mantra that I heed, because I truly love this job; on most days it doesn't feel like work. I believe everyone here at SRF-JRMC puts in more than what is required from a regular 9–5, and although some moments are harder than others, a positive attitude and progressive outlook always has a way of suppressing “bad days” in my opinion. With this mindset, I'm able to truly enjoy being part of the SRF-JRMC family.

最後に、この仕事を本当に愛しているが故の、私の個人的な信念を述べたいと思います。ここでの日々は、ほとんど仕事のように感じません。SRF-JRMCの皆さんは、きっと通常の勤務時間に求められている以上のことをしていると思います。また、大変な時もありますが、前向きな姿勢と先への展望を持っていれば、「良くない日」を乗り切ることができると思います。このような心掛けを持つことで、私はSRF-JRMCファミリーの一員として本当に楽しむことができます。

Let's celebrate another trip around the sun in 2020! With everyone continuing to support the mission one another here at SRF-JRMC, we will continue to uphold our proud tradition of Nandemo dekimasu!

2020年という新しい一年を祝いましょう！SRF-JRMCの一人ひとりが互いの使命をサポートし続けられれば、私たちが誇る伝統「なんでもできます！」を維持し続けることができるでしょう。

CMDCM (SW/AW)
Dwight Clarke
SRF-JRMC
United States Navy

Please tell us a little bit about your career path. How did you get to where you are today?

Coming from Pocahontas, Illinois, I enlisted in the Navy in 1996 as a nuclear machinist mate. I was commissioned through the nuclear enlisted commissioning program in 2001 and was a submarine officer on USS *Pasadena* (SSN 752), before becoming an engineering duty officer (EDO).

I was assigned to SRF-JRMC for my EDO qualification tour from 2009–2012, where I served as a ship superintendent for USS *Curtis Wilbur* (DDG 54) and USS *Stethem* (DDG 63), as well as a docking officer. After completing *Stethem*'s selected restricted availability during fiscal year 2011, I've also had the opportunity to serve as the deputy business and strategic planning officer.

The past 10 years I've spent in waterfront jobs, from Pearl Harbor Naval Shipyard in 2012, moving to Puget Sound Naval Shipyard and Intermediate Maintenance Facility (PSNS-IMF) as the deputy operations officer in 2015, and then to PSNS-IMF Det. Everett in 2017. When the opportunity to return to SRF-JRMC came up, I jumped at the chance. I'm happy to be back! There are lots of familiar faces in the command.

職歴について少し教えてください。どのような経歴を経て現在の職務に就きましたか？

私はイリノイ州ポカホンタスの出身で、1996年に原子力発動機整備員として海軍に入隊しました。原子力コミッションプログラムを経て2001年に士官に任官し、USSパサデナ(SSN 752)の潜水土官に就き、その後、技術専任士官(以下EDO)になりました。

Meet the new...

Waterfront operations officer

Cmdr. Mark Schuchmann

マーク・ショックマン中佐

ウォーターフロント
オペレーション
オフィサー



2009年から2012年にかけて、EDO認定業務としてSRF-JRMCに配属になり、USSカーティス・ウィルバー(DDG 54)とUSSステザム(DDG 63)のスーパーインテンドント、及び部隊ドッキングオフィサーとして任務にあたりました。ステザムでの定期集中工期が会計年度2011年に完了すると、副ビジネス・戦略企画室長としても勤務する機会を得ました。

この10年間はウォーターフロントの仕事に携わりました。2012年にパールハーバー海軍工廠でプロジェクトスーパーインテンドントに就き、2015年にピュージェットサウンド海軍工廠及び中間保守施設(以下PSNS-IMF)に移って副オペレーションオフィサーとなり、その後、2017年にPSNS-IMFエバレット分所長に就任しました。SRF-JRMCに戻る機会が来たとき、私はそのチャンスに飛びつきました。戻って来られてうれしいです！この部隊には顔見知りがたくさんいます。

Tell us about a lesson learned from a previous job.

People are the most important part of our business. All the processes, databases and metrics are just tools to

manage the work. It's the teamwork, knowledge, and innovation of the people doing the work that make us successful.

過去の仕事から得た教訓は何ですか？

私たちの仕事では人が最も重要であることを学びました。プロセスやデータベース、指標は作業を管理するための単なるツールです。私たちが成功させるのは、仕事をする人々のチームワーク、知識、そしてイノベーションです。

What personal values or philosophies do you hold yourself to?

Understand the assumptions behind a process, and make sure they are still valid for your particular scenario. Keep the objective in mind, and don't just blindly follow the process. Ask questions so you understand "why" we are doing what we are doing. Innovation comes from people who are always asking, "Is there a better way?"

(continued on pg. 8)
(8ページに続く)

新たに赴任した

○
○
○

(Continued from pg. 7, Meet the new...)
(7ページからの続き、
新たに赴任した・・・)

個人的な価値観や哲学をお持ちですか？

プロセスの背景にある仮定を理解し、自身の特定の場面においても、それが有効であるかを確認すること。常に目的を念頭に置き、決められたプロセスに盲目的に従うことを避ける。「なぜ」それに取り組むのかを理解するため、質問をすること。イノベーションは、「もっと良い方法はないのか？」と常に問い続ける人から生まれるのです。

As the new waterfront operations officer, what are your vision and future plans for leading C300?

I look forward to continue improving our application of project management, specifically focusing on the “advanced planning” stage when planning and executing availabilities.

新しいウォーターフロントオペレーションオフィサーとして、C300をリードするためのビジョンと将来の計画を教えてください。

工期の計画や実施における「事前計画」段階に特に焦点を当て、プロジェクトマネジメントの改善を重ねていくことを期待しています。・



(Above) YOKOSUKA, Japan (Feb. 20, 2020) – USS Benfold (DDG 65) crosses the sill of dry dock 5, to continue repairs and maintenance pierside. The ship is on track to complete its availability in the spring.

(写真上) 2020年2月20日 横須賀 – USSベンフォールド(DDG 65)は、5号ドライドックから出渠し、棧橋で修理と保守を継続しています。艦船では、この春の工期完了に向け、予定どおり作業が進行しています。

(Right) YOKOSUKA, Japan (Feb. 20, 2020) – A crane inspector examines the electrical cables inside of crane Tetsu (LC 44), using a specialized hammer to identify and fix any loosely connected slip rings. The lifting and handling department's quality assurance division (C720) conducts inspections, maintenance and load tests yearly to ensure SRF-JRMC's cranes are certified to operate and support the U.S. 7th Fleet.



(写真中央) 2020年2月20日 横須賀 – クレーン検査官が通称「Tetsu」と呼ばれる大型ランドクレーン(LC 44)内の電気ケーブルを特殊なハンマーを使用して、接続のゆるいスリップリングを特定し、修復しています。リフティング・ハンドリング・デパートメントの品質保証・試験・検査ディビジョン(C720)は、SRF-JRMCのクレーンが第七艦隊の運用と支援を行うための認定を確実に取得するために、毎年検査、保守、及び負荷テストを行っています。



What's happening at SRF-JRMC?

(Right) SASEBO, Japan (Feb. 19, 2020) – A foreman from the internal combustion engine machine shop (S38E) inspects USS New Orleans' (LPD 18) main propulsion water jacket housing, after the recent removal of cylinder liner during the ship's surface incremental availability (SIA). This SIA is New Orleans' first maintenance period at SRF-JRMC after joining the U.S. 7th Fleet.

(写真右) 2020年2月19日 佐世保 – 内燃機関工場、S38Eのフォアマンが、USSニューオーリンズ(LPD 18)の水上艦船の追加工期(以下SIA)の最中、最近行ったシリンダーライナーの取りはずしの後、主推進ウォータージャケットハウジングを検査しています。このSIAは、ニューオーリンズが第七艦隊所属となってから、SRF-JRMCにおける最初のメンテナンス工期です。



(Left) SASEBO, Japan (Feb. 19, 2020) – Personnel from SRF-JRMC Yokosuka's machine shop (X38) assist Det. Sasebo in performing maintenance on a shaft aboard USS Ashland (LSD 48), during the closing phases of the ship's six-month selected restricted availability.

(写真左) 2020年2月19日 佐世保 – SRF-JRMC横須賀の外業仕上工場(X38)の従業員が佐世保分所で、6ヶ月におよぶ定期集中工期の最終段階となるUSSアッシュランド(LSD 48)のシャフトメンテナンスの支援を行っています。



(Left) YOKOSUKA, Japan (Feb. 20, 2020) – Job planning section (C230) personnel ride their bicycles from the worksite back to SRF-JRMC headquarters.

(写真左) 2020年2月20日 横須賀 – ジョブプランニングセクション(C230)の従業員が自転車で行き場からSRF-JRMC本部ビルに戻っています。

Photos by Kelsey Aguirre, Brandon Taylor and Joyce Lopez, C1105

写真 ケルシー・アギーレ、ブランドン・テイラー、ジョイス・ロペス、C1105

Congratulations, FY19 Sailors of the Year!

会計年度2019年の年間優秀下士官賞受賞おめでとうございます!

Sonar Technician (Surface) 1st Class Benjamin Wagner

ソナー技術員(海上)
ベンジャミン・ワグナー
一等兵曹

Code: Combat systems division,
surveillance systems branch,
C295

Hometown: Eau Claire,
Wisconsin

**If you were an animal, what
would you be and why?**

Eagle. Love the idea of being
able to fly.

**If a time machine could take
you anywhere for a day, where
would you go?**

Tough question... Probably go
back to when we first walked
on the moon. To be there for a
moment that huge would be a
very cool experience.

コード: コンバットシステムディビジョン・
監視システムブランチ、C295

出身地: ウィスコンシン州オークレア

**Q: 動物だったら何になりますか、
そしてその理由は?**

A: 鷲です。やはり飛べるということが魅力です。

**Q: タイムマシンに乗って1日、
どこにでも行けるとしたら、どこ**

に行きますか?

A: 難しい質問ですね...おそらく
人類が最初に月面を歩いたその
ときに戻ります。その瞬間に立ち会
えることは、素晴らしい経験になると思
います。

STG1 Wagner serves as the
one and only enlisted sonar
systems fleet technician for SRF-
JRMCMC. During fiscal year 2019,
he successfully executed 50 fleet
technical assists, and troubleshoot
and repaired 11 system casualty
reports. Two of the casualty
reports involved the fathometer
systems aboard USS *Blue Ridge*
(LCC 19) and USS *Milius* (DDG
69). Further, STG1 Wagner
performed six total ships readiness
assessments, in which he
identified and corrected 17 system
failures.

Recently, the chief of naval
operations emphasized the value
that subject matter experts bring
to fleet readiness when they
empower junior Sailors with the
knowledge and competencies to
be able to help themselves. STG1
Wagner fitted that bill, having
trained and empowered 48 junior
technicians to be confident and
self-sufficient in operating and
maintaining their own gear while
out at sea.

"The biggest highlight of, not only
this year, but my entire three-
year tour at SRF-JRMCMC has been
the opportunity to work onboard



in an interview when asked about
the top significant highlights of his
career so far. "Giving training is
the most rewarding part of my job."

In addition to keeping the U.S.
7th Fleet ships fit, STG1 Wagner
helped keep his colleagues in
shape as the assistant command
fitness leader. Securing a 100%
accountability for SRF-JRMCMC, he
conducted 65 body composition
assessments and observed 72
physical readiness tests.

ワグナー一等兵曹は、SRF-JRMCMC
唯一のソナー技術を持つ下士官で
す。2019会計年度中には、50回に
およぶ艦隊技術支援を成功裏に完
了し、11件のシステム障害の問題解
決を行いました。システム障害の2つ
は、USSブルー・リッジ(LCC 19)とUSS
ミリウス(DDG 69)の測深システムに関
するものでした。さらに、ワグナー等兵
曹は合計6隻の艦船の完了評価を実
施し、17件のシステム障害を特定して
修正しました。

最近、海軍作戦部長は、若手に知識や能力を活用する場を与えることで、専門知識が艦隊の状態維持により活かせることを強調しました。ワグナー等兵層はそのとおりに行動し、海上航海中に48人の若手技術者を鍛え、仕事を任せることで、担当する機器の操作・維持に自信をもたせました。

「今年に限らず、SRF-JRMCでの3年間の最大のハイライトは、13隻の異なる艦船で、何百人もの若手軍人と直接ウォーターフロントで仕事できたことでした。」ワグナー等兵層にこれまでのキャリアにおける最大のハイライトについて尋ねたところ、「最もやりがいのあることは、若手を鍛えることです。」と答えました。

ワグナー等兵層は、第七艦隊の艦船を常に機能できる状態に保つことに加えて、アシスタントフィットネスリーダーとして、同僚の健康管理の補助を行いました。SRF-JRMCから100%信頼され、65回の身長・体重比等の肉体構成評価を実施し、72回の体力テストを観察しました。・

Hospital Corpsman 2nd Class Seth Edwards

衛生員 セス・エドワーズ 二等兵曹

Code: Dive locker, C338

Hometown: Girard, Ohio

Q: If you were an animal, what would you be and why?

A: According to my horoscope, I would be a tanuki (Japanese raccoon dog).

Q: If a time machine could take you anywhere for a day, where would you go?

A: I would like to see the earth before humans occupied most of the planet.

コード: 横須賀ダイブロッカー、C338

出身地: オハイオ州ギラード

Q: 動物だったら何になりますか、そしてその理由は?

A: 星占いによると、タヌキということです。

Q: タイムマシンに乗って1日、どこにでも行けるとしたら、どこに行きますか?

A: 人間の星になる前の地球を見たいです。



Earning the Junior Sailor of the Year title at SRF-JRMC twice in a row, HM2 Edwards continued to serve dutifully as the diving medical technician for the command. He provides on-call 24/7 medical support as the primary first responder and inside tender in the event of a diving mishap. In total, he served 1,152 hours of bottom-time medical coverage with zero mishaps, supporting SRF-JRMC as well as Explosive Ordnance Disposal (EOD) Mobile Unit 5 and other commands that may be in the area conducting diving operations.

He designed and carried out a formalized training plan for special

program candidates—Navy SEALs, divers, diving medical technicians, and EOD—who come to train at SRF-JRMC. HM2 Edwards' strategy improved the wash-out rate for candidates getting accepted into the program and then successfully passing it, from 75% to 95%. As the main point of contact in Japan for the screening test, he has hosted candidates from Atsugi, Yokota, Okinawa, Misawa and Sasebo.

Additionally, thanks to HM2 Edwards' direct oversight and coordination with both Yokosuka Naval Hospital and Sasebo Medical Clinic, 98% of active duty and reserve members meet the requirements to be worldwide deployable.

2年連続でSRF-JRMCの年間最優秀下級下士官に選ばれた衛生員セス・エドワーズ二等兵曹は、医療技師として部隊のダイバーのために忠実に働いています。週7日24時間、ダイバーが事故にあった際に呼び出しを受け、応急救置を施しています。これまでに、SRF-JRMCだけでなく、爆発物処理班(以下、EOD)の第5遊撃班、及び近隣で潜水任務にあたるその他の部隊に対し、合計1152時間の医療任務を、無事故で行いました。

衛生員エドワーズ二等兵曹は、訓練のためSRF-JRMCを訪れる、ネイビーシールズ、ダイバー、ダイバーを支援する医療技師、そしてEODといった、特殊プログラムの候補者を対象にした公認トレーニングを企画・実施しています。彼の訓練方法により、訓練参加者の合格率が75%から95%に上がりました。日本全国で実施される認定試験のメインの窓口として、彼はこれまでに、厚木、横田、沖縄、三沢及び佐世保からの候補者を迎えました。

さらに、衛生員エドワーズ二等兵曹による管理、及び横須賀海軍病院や佐世保メディカルクリニックとの調整のおかげで、98%の軍人と予備役が世界中で任務に就くための必要条件を満たしています。・

On the waterfront... On the waterfront...

Yokosuka 横須賀

By Cmdr. Mark
Schuchmann, C300
Waterfront operations
officer

文 マーク・ショックマン中佐、
C300 ウォーターフロント・
オペレーションズ オフィサー

Hope everyone got a well-deserved break over the holidays! We had a couple of significant events last fall with USS *John S. McCain* (DDG 56) and USS *Blue Ridge* (LCC 19). Great job to everyone in getting *John S. McCain* back to sea! The two-year emergent repair period was successfully completed in early November, thanks to everyone's dedicated efforts. We also finished *Blue Ridge's* short, three-month selected restricted availability (SRA) on-time in the middle of that same month.

ホリデーシーズンには十分な休息を取ることができたでしょうか。昨秋、USSジョン・S・マケイン (DDG 56) とUSSブルー・リッジ (LCC 19) でいくつかの重要な修理がありました。ジョン・S・マケイ

ンの出航に関わった皆さん、おつかれさまでした！ 2年間の緊急修理期間は、皆さん一人ひとりの献身的な働きのおかげで、11月上旬に無事に完了しました。また、同月中旬にはUSSブルー・リッジの3か月という短期間の定期集中工期 (以下SRA) を予定通りに完了しました。

USS *Antietam* (CG 54) finished her continuous maintenance availability on Jan. 21. She received maintenance on all three of her gas turbine generators and additional repairs on her drive train.

USSアンティータム (CG 54) は、1月21日に継続的メンテナンス工期を完了しました。3つのガスタービン発電機すべてのメンテナンスと、ドライブレインの追加修理を実施しました。

USS *Chancellorsville* (CG 62) returned from her deployment to the U.S. 5th Fleet area of operation in support of the USS *Abraham Lincoln* (CVN 72) Carrier Strike Group. For the first time in nine years, a forward-deployed ship in the U.S. 7th Fleet was tasked for out-of-area operations. Later this spring, we will kick off a robust repair package in dry dock to address structural

repairs and modernization on *Chancellorsville*.

USSチャンセラズビル (CG 62) は、エイブラハム・リンカーン空母打撃群を支援するため、米第五艦隊作戦地域へ配備されていましたが、帰還しました。9年ぶりに、第七艦隊の前方展開艦船が担当海域外で任務にあたりました。今年の春、チャンセラズビルでは、構造的な修理と近代化のための大規模な一連の修理をドライドックで始める予定です。

It's busy on the waterfront now with USS *Ronald Reagan's* (CVN 76) SRA in full swing. If this seems earlier than usual, it's because her availability started in early December instead of the usual January timeframe.

現在はUSSロナルド・レーガン (CVN 76) のSRAの真最中で、ウォーターフロントは慌ただしい状況です。例年より時期が早いように思うかもしれませんが、これは通常1月に始まる工期が、今回は12月上旬から開始されているためです。

We just completed a challenging sequence of three significant key events on USS *Curtis Wilbur's* (DDG 54) SRA in January—habitability, production

ウ
ォ
ー
タ
ー
フ
ロ
ン
ト
で
は
...

completion date (PCD), and Aegis system light-off—all finished within a one-week period from each other. Habitability allowed the crew to move back aboard and live on the ship, while PCD turned the engineering spaces over to the crew and allowed combat systems testing to begin. Outstanding work by the entire SRF-JRMC team to complete the work for these key events and restore operations to a majority of the ship's systems.

1月には、USSカーティス・ウィルバー (DDG 54) のSRAで、重要な工期を3つ連続で終了したところです。居住性、プロダクション作業完了日 (以下PCD)、及びイーグスライトオフを、一週間間隔で済ませました。居住性により、乗組員は艦船に戻って船内で生活できるようになり、PCDにより工事スペースを乗組員に明け渡し、コンバットシステムのテストを開始することができました。これらの重要な工期を終了し、艦船の主要なシステムの運用が再開されたのは、SRF-JRMCチーム全体の素晴らしい仕事のおかげです。

The USS *Benfold* (DDG 65) SRA continues to move toward its undocking schedule in February. A total team effort allowed us to overcome challenges with her sonar dome and hull work. This is another ship that is beginning to come alive again as systems are restored.

USSベンフォールド (DDG 65) のSRAは、2月の出渠に向け、引き続き進められています。チーム全体の努力のおかげで、ソナードームと船体作業での課題を乗り越えることができました。これも、システムの修復により復活をはじめた艦船のひとつです。

Thanks to everyone at SRF-

JRMC for all you do in keeping the U.S. 7th Fleet operationally ready. Let's bring a strong start with us as we enter this new decade.

第七艦隊の艦船を常に機能できる状態に保つため、様々な仕事に取り組むSRF-JRMCの皆さん一人ひとりに感謝します。新たな10年の始まりにあたり、一緒に力強いスタートを切りましょう。・

Sasebo 佐世保

By Lt. Cmdr. Sean Doherty,
S300/S900
Waterfront operations and
production officer

文 ショーン・ドハティ少佐、S300/
S900 ウォーターフロントオペレー
ヨンス・造修ディビジョンオフィサー

In the past few months, Det. Sasebo has welcomed two new ships to the Forward Deployed Naval Forces' amphibious ready group: USS *America* (LHA 6) and USS *New Orleans* (LPD 18). *New Orleans* is the U.S. Navy's response to feedback from Det. Sasebo's contracting partners. Having her here will allow us to provide a steady demand signal that is more predictable and, in turn, level the workload demands for our workforce.

過去数か月の間に、佐世保分所では、新たに2隻の揚陸艦、USSアメリカ (LHA 6) とUSSニューオーリンズ (LPD 18) を海軍の前方展開艦隊の一員として迎えました。ニューオーリンズは、佐世保分所の協力会社からのフィードバックに対する米国海軍の回答です。ニューオ

ーリンズが配置されることで、より予測しやすい安定した作業需要が見込まれます。これにより、従業員のワークロードが平準化され、使命遂行のための追加手段が提供できます。

The winter period is always a busy one for everyone here at Sasebo. The entire detachment is concentrated on delivering all nine concurrent availabilities on-time, with the majority of the effort focused on USS *Ashland's* (LSD 48) 9C1 selected restricted availability. With less than a month until *Ashland's* project completion date, there is a flurry of activity in closing out jobs and restoring the ship to operational condition, so the ship's crew can begin its training cycle.

冬の期間は、佐世保の皆さんにとっていつも忙しい時期です。分所全体が同時進行の9つの工期を期日どおり完了することに集中しています。その中でもUSS アシュランド (LSD 48) の定期集中工期9C1に焦点を合わせて作業をしています。アシュランドのプロジェクト完了予定日まで1ヶ月を切り、艦船を運用可能状態に戻し、乗組員が訓練を始められるように、急ピッチで作業が進められています。

When it comes to the mine countermeasure ships (MCMs), Det. Sasebo's MCMs are the highest performing across the entire U.S. Navy fleet! We recently earned the highest main propulsion

(continued on pg. 14)
(14ページに続く)



(Continued from
pg. 13, On the
waterfront...)

(13ページからの続き、
ウォーターフロントでは...)

diesel engine (MPDE) operational availability and the longest mean time between failure (MTBF) for all MCM homeports around the world. That's quite the turnaround from a year ago, when all four MCMs were challenged to get underway, despite a plague of propulsion issues.

掃海艦(以下MCM)に関しては、佐世保分所に配置されているMCMは、米国海軍艦隊全体で最高のパフォーマンスを発揮しています！先日も、私たちは世界中のMCMが配置されている基地の中から選ばれる、最高主推進ディーゼルエンジン(MPDE)稼働率と最長平均故障間隔(MTBF)を獲得しました。これは、一年前に、推進装置の問題を抱えた4隻のMCMを同時進行で修理していた頃を考えると随分な進歩です。

All in all, 2019 was a fantastic year. The team here at Det. Sasebo is eager to build on that success and focus on carrying us into the new decade! Happy New Year!

全体として、2019年は素晴らしい一年でした。佐世保分所のチームは、その成功を礎に、新たな10年に向けてさらに発展していきます。明けましておめでとうございます！・

Keep on keeping on: recounting strategic plan progress

"The world is changing very fast. Big will not beat small anymore. It will be the fast beating the slow."

— Rupert Murdoch

「世の中は急速に変化しています。大きなものが小さなものを圧倒することはなくなりました。今は速いものが遅いものを圧倒する時代です。」

— ルパート・マードック

You may recall, as one of over 1,500 respondents, that SRF-JRMC administered the 2017 annual command-wide climate survey. In June that year, C1105 published a special edition issue of the biweekly newsflash¹, sharing a report of the top 5 concerns expressed by employees all throughout the command—MLC, active duty, and U.S. civilian personnel alike—through the survey. From ascending order, the identified areas of concern were: training, harassment, workload, communication and leadership. Subsequently, the SRF-JRMC executive steering committee heavily drew from your inputs and suggestions via the survey to inform and create the 2018 strategic plan².

The year 2018 may be behind us, but that year continues to shine as a poignant time in command history: Naval Sea Systems Command (NAVSEA) assumed technical authority over SRF-JRMC from U.S. Pacific Fleet at the start of fiscal year 2019. At the height of geopolitical and technological competition and changing national demographics, these events would come to steer a new course forward for SRF-JRMC—hence, the longer ranged 2019–2025 strategic plan.

Effective change by no means happens fast or easy. It requires a multi-level effort from every department, regardless of one's distance to the ship. Every single member of SRF-JRMC is an

important, necessary agent effecting positive change while keeping the U.S. 7th Fleet operationally ready.

This article spread serves for your situational awareness, to briefly communicate some of the documented progress on the goals inspired and powered by you—the workforce—and have committed ourselves as a command to see through since the 2018 strategic plan.

While this article series is a simplification of the actual work accomplished, it does not encompass every detail of every valuable contribution from the workforce. Needless to say, many SRF-JRMC personnel volunteered their time outside of their primary duties (and in addition to their primary duties) to help the command continue to excel into the future.

In this edition, we will reflect on the accomplishments for strategic area 1 on “strategic communication,” whereas the following spring and summer editions will touch on those for strategic areas 2 and 3, respectively.

2017年にSRF-JRMCで年次部隊風土調査が実施されたことを、1500人超の回答者の一人として覚えている人もいるでしょう。その年の6月にC1105は隔週ニュースフラッシュの特別号を発行し、MLC従業員、現役軍人、及び軍属を含む部隊のすべての従業員が懸念事項として挙げた項目のトップ5を報告しました。懸念事項として挙げられたのは昇順に：訓練、ハラスメント、仕事量、コミュニケーション、そしてリーダーシップでした。その後、SRF-JRMC上級監督者委員会は調査を通して集められた従業



員のインプットや提案をもとに、2018年度戦略計画を作成しました。

2018年は過ぎましたが、重要な年として部隊の歴史に残ります。会計年度2019年の初めに、海軍海洋システム司令部 (NAVSEA) が太平洋艦隊に代わりSRF-JRMCを実質的に指揮するようになりました。地政学的、及び技術的競争が高まり、国民の動態が変わりゆく最中、こうした出来事はSRF-JRMCを新たな前進の道へと進めるでしょう。そこで、2019年から2025年にわたる長期の戦略計画を策定しました。

効果的な変化は、決して短期間で容易に起こるものではありません。艦船との関連性に関わらず、全ての部署の様々な努力が必要です。第七艦隊の艦船を常に機能できる状態に保ちつつ、良い変化をもたらすためには、SRF-JRMCのメンバー一人ひとりが重要で必要な要員です。

この記事で、皆さんに状況を把握してもらいたいと思います。皆さん、つまり従業員からヒントや後押しを得て設定した戦略ゴールの進捗を簡潔に伝え、部隊として2018年度戦略計画以降の見通しをしっかりと持つためです。

この進捗報告は実際に成し遂げられた仕事を簡潔に伝えるもので、従業員による価値ある貢献を一つひとつ取り上

げるものではありません。言うまでもなく、数多くのSRF-JRMCの従業員が担当業務時間外に（そして担当業務に加えて）、今後も優秀な部隊であり続けるために自発的にサポートしてくれました。

今回は、戦略エリア1「戦略的コミュニケーション」に関する成果を振り返ります。ニュースレターの春号と夏号では戦略エリア2と3をそれぞれ取り上げます。

(continued on pg. 16)
(16ページに続く)

戦略計画の進捗について

努力を続けます..

¹ To view the detailed report, visit C1105 SharePoint's biweekly newsflash archive, vol. 2, issue 11.

² To view the 2018 strategic plan, visit C1202 SharePoint.

¹ 報告の詳細はC1105のシェアポイントにある隔週ニュースフラッシュアーカイブから2巻11号をご覧ください。

² 2018年度戦略計画はC1202のシェアポイントをご覧ください。

With customers

“Customer engagement” is defined as business communication between SRF-JRMC and external key stakeholders—U.S. 7th Fleet ships and shore command stakeholders—through various channels of correspondence. Examples include, but are not limited to, weekly planning and progress briefs; weekly ship walkthroughs, situation reports (SITREP) and casualty report (CASREP) engagement meetings; and daily email and phone calls.

To get a baseline assessment of how SRF-JRMC is doing, a 27-question survey was created

(ISICs), Naval Surface Group Western Pacific, U.S. 7th Fleet, Puget Sound Naval Ship Yard, Naval Air Forces Pacific and others.

Most of the responses were positive and expressed an overall satisfactory level of the work quality received, with comments about suggestions for areas of improvement. SRF-JRMC put on their critical self-assessment lenses and identified likely or possible causes for each response received.

Subsequently, an action plan was defined to address the areas for improvement revealed in the survey. To ensure strong ship's force engagement with

encouraging the proactive, timely communication needed for mission success.

顧客とのコミュニケーション

「顧客エンゲージメント」は、SRF-JRMCと主要な外部の利害関係者、つまり第七艦隊の艦船や陸上の部隊の関係者との間の、様々な通信手段によるビジネスコミュニケーションを指します。一例として、週ごとの予定と進捗のブリーフィング、毎週の艦船上の現場確認、状況報告 (SITREP) や事故報告 (CASREP) の報告会議、及び日々のメールや電話での連絡が挙げられますが、これらに限定されません。

SRF-JRMCのパフォーマンスの評価基準を把握するため、主要な顧客に対し27問の調査票を配布し、サービスの質に関して改善が必要な領域の特定に必要なフィードバックを集めました。回答者には、部隊の直属の上司、西太平洋海軍海上グループ、第七艦隊、ピュージェットサウンド海軍工廠、太平洋海軍航空隊などの代表者が含まれました。

回答の大半は肯定的で、仕事の質は全体的に満足いくレベルであったと回答しており、改善すべき部分の提案についてコメントがありました。SRF-JRMCは批判的な視点に焦点を当て、各指摘に関して考えられる原因を特定しました。

その後、調査で明らかになった改善点に対処するためのアクションプランを作成しました。部隊として艦船の工期を確実に守るため、統合プロジェクトチーム構築 (以下IPTD) のイベントを本来の目的でよりうまく活用していきます。これにより、プロジェクトチームのすべてのメンバーが、その役割や責任を認識していることを確認し、使命の成功



and given to key customers to collect feedback that would help identify specific areas needing improvement regarding the quality of services received. Respondents included representatives from Immediate Superiors in Command

the availabilities, integrated project team development (IPTD) events will be better utilized for its originally intended purpose, ensuring every member of the project team is aware of their roles and responsibilities and



のために必要な積極的でタイムリーなコミュニケーションを促進します。

With the workforce

Because of SRF-JRMC's dynamic as an overseas entity, having sufficient language skills and multicultural cognizance cannot be overstated, so as to break down critical barriers that impede mission success. The command defined the need to improve the workforce's familiarity with key work processes, situational awareness, and timely and effective communication regarding work changes and lessons-learned. Such language skills include writing, speaking, using technical and Navy terms and abbreviations, and overall comprehension. Other considerable variables include, but are not limited to, verbal and nonverbal expressions of American-English and Japanese languages, governing rules for federal employee versus contractors, Yokosuka and Sasebo regional differences, stateside versus overseas environments, shop and office environments, and generational differences ranging from Gen Z to Baby Boomers.

Improving internal communication is a large-scale undertaking that requires everyone's participation, starting from the top trickling down. Being a microcosm of the greater SRF-JRMC, Det. Sasebo would become the spearhead for this project's objectives, with Yokosuka to learn from and adopt proven, best practices afterward.

従業員とのコミュニケーション

SRF-JRMCは海外拠点としての活力を持つため、言語スキルと多文化への認識を持つことは非常に重要です。これにより、使命の成功を妨げる重大な障壁を崩すことができます。部隊では、従業員による主要な作業プロセスの理解、状況把握、及び作業の変更と教訓をタイムリーかつ効果的に伝えることについて、改善が必要なことを明らかにしました。必要とされる言語スキルは、ライティング、スピーキング、技術用語及び海軍用語とその略語の使用、そして全体的な理解などです。その他の考慮すべき要素としては、アメリカ英語と日本語の言語表現と非言語表現、政府職員と契約会社社員の管理規則、横須賀と佐世保の地域的な違い、米国国内と国外の環境、工場やオフィスの環境、Z世代(1990年代半ばから2000年代前半生まれの世代)からベビーブーマーまでの世代の違いが挙げられますが、これらに限りません。

内部のコミュニケーションの改善は、従業員全員の参加が必要な大規模な取り組みで、上層部から順に進められます。SRF-JRMCの縮図として、佐世保分所がまずこのプロジェクトに取り組み、横須賀では明らかになったベストプラクティスから学び、実践していきます。

Language and culture familiarization

In 2018, a detachment-wide survey was given to assess the workforce's feelings about communication and to validate the areas needing improvement. A total of 389 responses (from MLCs, U.S. civilian and active duty personnel) were received, 35% stating they experience communication barriers that hinder or complicate work performance. When asked if language creates problems, 42% stated they experience communication problems where there is English-Japanese translation, and 51% feel they need a translator. Regardless of difficulties stemming from English language ability, half of responders stated they felt acronyms and technical terms create problems with

(continued on pg. 18)
(18ページに続く)

Keep on keeping on 努力を続けます

recounting strategic plan progress 戦略計画の進捗について (continued)



understanding English, and 30% said they experience difficulty when communicating via email or telephone.

SRF-JRMC volunteers developed concepts for products that could assist with language familiarization, including a pocket-sized handbook, a SharePoint desk guide, and an acronym finder app for smart phones or tablets. Looking forward, more inputs from the workforce will be gathered to identify the top 100 important terms for employees to know, to help solidify the new language reference tools. Det. Sasebo also plans to garner the technical support and funding needed to proceed with creating the app.

By now, quarterly command indoctrination and multicultural

awareness briefs are fully integrated for newly onboarding employees, thanks to volunteer facilitators from C1130, S106, and S300. Additionally, internally facilitated “project management fundamentals” courses in both Det. Sasebo and Yokosuka continue to be offered and completed throughout each year, educating about how everyone at SRF-JRMC plays a critical role in supporting the mechanics and keeping the U.S. 7th Fleet operationally ready. C1150 also has reinvigorated evening non-intensive English and Japanese language lessons for SRF-JRMC employees.

言語と文化の理解

2018年には、コミュニケーションに関する従業員の印象を評価し、改善が必要な領域を検証するために、分所全体で調査が行われました。合計389件の回答(MLC従業員、軍属、現役軍人から)が寄せられ、35%がコミュニケーションの障壁により業務が妨げられたり、ややこしくなったことがあると答えました。言語が問題になっているかについて、42%が英日翻訳がある場合にコミュニケーションの問題を経験しており、51%が翻訳者が必要と回答しました。英語力に起因するものに限らず、回答者の半数は頭字語や専門用語により英語の理解に問題が発生すると答え、30%がメールや電話でのコミュニケーションが難しいと感じていました。

SRF-JRMCのボランティアは、ポケットサイズのハンドブック、SharePoint上のデスクガイド、スマートフォンやタブレット用の頭字語検索アプリなど、言語の習熟に役立つツールのコンセプトを考え出しました。今後、従業員の意見を聞き、従業員が知っておくべき重要な用語トップ100を選出し、新たな言語参照ツールの作成に役立てます。佐世保分所では新たなアプリを作成するにあたり、技術的なサポートや資金を集める予定です。

現在では、C1130、S106、及びS300のボランティアファシリテーターの協力のおかげで、部隊の新入職員に対して四半期ごとに行われる研修に多文化の理解のための講義が組み込まれています。さらに、従業員が実施している「プロジェクトマネジメント基礎」のコースは、佐世保分所と横須賀で引き続き毎年行われています。受講者は、SRF-JRMCの従業員一人ひとりが艦船修理工を支え、第七艦隊の艦船を常に機能できる状態に保つために欠かせない役割を担っていることを学びます。またC1150はSRF-JRMC従業員向けの英語と日本語の夜間クラスを復活させました。

Project management

The lessons-learned process is intended to collect feedback to support upcoming key events and milestones, which are then socialized through IPTD and Naval messages for implementation. However, this is not always the case with the current lessons-learned

process, as not all input is captured from all project team members. This causes missed opportunities to understand the unique challenges in Sasebo.

Additionally, in the 2017 climate survey, employees expressed that schedule changes, (including high priority work) are not effectively communicated quickly enough to the planning section, project manager, project manager assistant and pro shop (S900). In a follow-up survey conducted later with the workforce, 91 of 146 responders stated that it takes approximately 5 days average for high priority job work requests to process through to the planners and mechanics.

A couple new mediums were tested to improve the timeliness of communicating work changes to the people who need to know them. One of the mediums was a physical announcement board, set up inside the pro shop to show the "OIC's top 10 execution priorities" list. This board will be maintained daily by the group master, with contents organized by ship project.

With respect to conveying schedule and work changes, the Consolidated Priority List (CPL) was established in 2016 for this timely purpose. This database system allows the port

engineer, project manager and class team lead to input their priority and inform the planning section (S200) in real-time. From this, the planning section (S200) can track and plan jobs based on the CPL data, and the maintenance team (S300) can view and monitor their ship-specific priority jobs and all other inputted jobs. The detachment will continue to train new users to assign priority (1 through 3) in accordance with the definitions, and also focus on successfully sustaining the CPL as a useful tool for communicating important work changes.

The joint Det. Sasebo-Yokosuka efforts in codifying an improved lessons-learned process will continue, to more strongly implement and capture all inputs from the project team and to ensure key events and milestones are smoothly met on-time. The process will be updated to include the broader scope of business practices and daily operations.

プロジェクト・マネジメント

教訓を生かすプロセスは、今後の重要な行事やマイルストーンをサポートするためのフィードバックの収集を目的としており、IPTDおよび海軍メッセージを通じて実行のために周知されます。ただし、全てのプロジェクトチームのメンバーから漏れなくインプットを拾えるとは限らないため、現在のプロセスはこの通りに行かないこともあります。これにより、佐世保分所特有の問題を把握できないことがあります。

さらに、2017年の部隊風土調査では、スケジュールの変更(優先度の高い作業を含む)が計画セクション、プロジェクトマネージャー、プロジェクトマネージャーアシスタント、

(continued on pg. 20)
(20ページに続く)



写真 ジョイス・ロペズ、ブランドン・テイラー、C1105

Keep on keeping on 努力を続けます

recounting strategic plan progress 戦略計画の進捗について (continued)

及びプロショップ(S900)に迅速かつ効果的に伝わっていないことがわかりました。後日、従業員に対して行われたフォローアップ調査では、146人の回答者のうち91人が、優先度の高い作業のリクエストがプランナーや機械工に伝わるまでに、平均して約5日かかっていると回答しました。

作業の変更を必要な人により的確なタイミングで伝えるために、いくつかの方法を試してみました。そのひとつがプロショップ内に設置され、「分所長の優先実施項目トップ10」のリストを貼り出した物理的な掲示板でした。この掲示板はグループマスターが日々管理し、内容は艦船修理プロジェクトごとに編成されます。

スケジュールと作業の変更の伝達については、2016年に統合優先リスト(以下CPL)が設定されました。このデータベースシステムにより、ポートエンジニア、プロジェクトマネージャー、クラスチームのリーダーが優先順位を入力し、計画セクション(S200)にリアルタイムで通知できます。これにより、計画セクション(S200)はCPLデータに基づいて作業を追跡・計画することができ、保守チーム(S300)は艦船ごとの優先作業と入力されたその他の作業を確認することができます。佐世保分所では今後も、定義に従って優先順位(1位から3位)を付ける方法について新しいユーザーを訓練し、また重要な作業の変更を伝える便利なツールとし

てCPLをうまく活用することに力を入れていきます。

佐世保分所と横須賀は今後も協働して、より効果的な教訓を生かすプロセスを作り、その実施を強化し、プロジェクトチームの声を取り込み、重要な行事やマイルストーンが予定通りにスムーズに運ぶようにします。このプロセスは、より広範囲にわたる実務や日々の作業についても適用されるよう、アップデートしていきます。



With industry partners

ビジネスパートナーとのコミュニケーション

SRF-JRMC will continue to annually host conferences for “master ship repair agreement” (MSRA) and “agreement for boat repairs” (ABR) holders to discuss the command’s upcoming workload and to address any potential issues regarding any updates to the job requirements. These updates are contingent on industrial trends that impact the type, scope and capacity of the work forecasted for the next three years.

To further expand and strengthen SRF-JRMC’s relationships with potential and current stakeholders and contractor partners, in 2018, the command created and administered an eight-question annual survey to the MSRA and ABR holders to enable a means for objective

feedback and to get an informed assessment of how to make the conference even more beneficial for all involved parties. Going forward, this survey will continue to be administered yearly.

Additionally, SRF-JRMC identified the qualification trade skills and devised a workload forecast document, organized by in-house production group work and farm-out work. This document would be made shareable to our



contracting partners to better illustrate and clarify which trade skills are needed to be able to induct work from SRF-JRMC.

SRF-JRMCは「艦船修理主協定」(以下MSRA)及び「小型船舶修理の

ための協定」(以下ABR)の保有者を対象とした会議を今後も毎年開催し、部隊で発生する今後の作業を話し合い、職務要件の更新に関して起こりうる問題に対処します。職務要件の更新は今後3年間に予測される作業の種類、範囲、及び作業能力に影響を与える産業の動向によって変わってきます。

現在関わっている、及び今後その可能性がある利害関係者、及び契約業者とSRF-JRMCとの関係をさらに拡大・強化することを目的に、部隊は2018

年にMSRA及びABR保有者に対し8問の年次調査票を配布しました。これにより客観的なフィードバックを集め、どうすれば会議が関係者全員にとって有益なものになるのかを評価しました。この調査は毎年実施する予定です。

さらに、SRF-JRMCでは内部のプロダクショングループでの作業、及び外部委託の作業について、必要な技能を定め、作業量を見通すドキュメントを考案しました。このドキュメントを契約業者と共有

することにより、SRF-JRMCの仕事を請け負うのに必要なスキルをより分かりやすく説明し、明確にすることができます。・

The spring 2020 quarterly newsletter will broadly report on the command's actions and progress regarding capacity expansion. For detailed information regarding strategic plan progress, including status reports, brief slides, and regularly occurring meeting minutes, please visit C1202's SharePoint. •

2020年春号の四半期ニュースレターでは能力の拡大に関する部隊の取り組みと進捗を広く伝えます。状況報告、説明資料、及び定期会議の議事録などの戦略計画の進捗に関する詳細については、C1202のシェアポイントをご覧ください。

ショップ・スポットライト..
佐世保分所の
プロダクション・ショップ

Shop in the spotlight: Det. Sasebo's pro shop

By Kelsey Aguirre, C1105 文 ケルシー・アギーレ、C1105
Corporate communications コーポレート・コミュニケーションズ

Weekday mornings before 8 a.m., workers in many factories throughout Japan gather to participate in “rajio taiso,” or Japanese radio exercises. Det. Sasebo's production shop (S900) team joins in on these short three minutes of slow-paced exercises as a unique, yet significant way to build morale and a sense of group unity, before starting the work day.

平日の毎朝8時前に、国内の多くの工場では「ラジオ体操」の始まりに合わせて従業員が集まります。佐世保分所のプロダクション・ショップ(S900)のメンバー

も、この3分ほどの短いゆっくりとした体操に参加します。これは、一日の仕事を始める前に、グループとしての一体感と士気を築くための独特な、しかし重要な手段です。

Comprised of approximately 180 employees, Det. Sasebo's production shop, or “pro shop” for short, is a fraction of SRF-JRMC Yokosuka's production department (C900).

佐世保分所のプロダクション・ショップ、略して「プロショップ」は、横須賀艦船修理廠および日本地区造修統括本部(以下SRF-JRMC)のプロダクション・デパ

ートメント(C900)の一部で、約180人の従業員で構成されています。

“This small size is our strength,” said Hideaki Morotomi (S910), the production group master. “Our communication between each trade is smooth and quick.”

「小規模であることは私たちの強味の一つです。担当間のコミュニケーションがスムーズに、速やかにできます。」と、プロダクショングループマスターの諸富英朗さん(S910)は言います。

The pro shop is divided into two groups and many employees are skilled in more than one trade

(Above) SASEBO, Japan (Nov. 7, 2018) – A foreman A (left) from the internal combustion engine shop (S38E) and an apprentice (right) from class 1 review surface finishing on a test piece in SRF-JRMC Det. Sasebo's pro shop (S900).

(写真上) 2018年11月7日 佐世保 - 内燃機関工場(S38E)のフォアマンA(左)と第一期技能訓練生制度の訓練生(右)がSRF-JRMC佐世保分所の工場(S900)で試験部品の表面仕上げを確認しています。

and experienced in dealing with various tasks. The first group is the mechanical and engineering group, with one shop head, several foremen, planners, and marine, electric, mechanic and machine trade specialists. The second is the hull and service group, also comprised of one shop head, many foremen, welders, ladders, riggers, shipfitters, pipefitters and painters, in addition to two planners.

プロショップは2つのグループに分かれており、その多くの従業員は複数の業務に精通し、様々なタスクの経験を豊富に持っています。ひとつめは機械・技術グループで、ショップヘッド1名、フォアマン数名、プランナー、そして船舶工、電気工、メカニック、機械工といった各業務の専門家が所属しています。ふたつめは船体・サービスグループで、同じくショップヘッド1名、多数のフォアマン、溶接工、被覆工、索具工、船殻工、配管工、塗装工、そして2名のプランナーが所属しています。

The shop clerks and support staff for the pro shop include two translators, one interpreter, two

control clerks, three trainers and one administrative specialist. These numbers represent a huge difference since 1996 when the pro shop was founded—the whole team consisted of only 23 people!

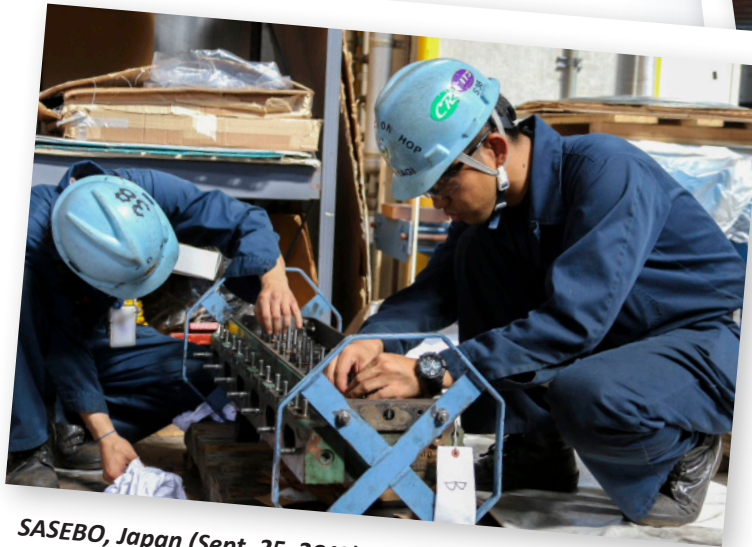
プロショップの事務職員とサポートスタッフには、翻訳職2名、通訳職1名、管理事務職2名、トレーナー3名、及び管理専門職1名が含まれます。プロショップが設立された1996年と比べると、従業員数は大きく変わりました。当時は全体で23名しかいなかったのです！

Those first workers functioned daily without a lunchroom or a locker room, and even tools and equipment were sparse. However, only a year later, barges YR 75 and YR 80 were provided as “floating factories” for the pro shop to use for ship repair work. Then in 2006, as the employee numbers grew, the pro shop moved to its current home in the first floor of Det. Sasebo’s main building.

初期の従業員は昼食休憩室や更衣室のない環境で日々仕事をし、道具や機器さえ十分に揃っていませんでした。しかし、わずか1年後、艦船修理作業に使用するための「海上工場」として、プロショップにバージYR 75とYR 80が提供されました。その後、従業員数の増加に伴って、2006年にプロショップは佐世保分所のメインビルの1階にある、現在の場所に移転しました。

One of Det. Sasebo’s early defining accomplishments using Lean Six Sigma methodology, “Kaizen Blitz”, was started in 2004. A predecessor to the current improvement activity exhibition, this event was designed as a way to focus on developing improvement measures during the pro shop’s standby times.

(continued on pg. 24)
(24ページに続く)



SASEBO, Japan (Sept. 25, 2019) – Det. Sasebo marine internal combustion (S38E) mechanics repair the LCU's main propulsion diesel engine cylinder head in the production shop.

2019年9月25日 佐世保 - 佐世保分所の内燃機関工場(S38)のメカニックが、工場で揚陸艇(LCU)の主推進ディーゼルエンジンのシリンダーヘッドを修理しています。



SASEBO, Japan (Sept. 25, 2019) – Electricians from Det. Sasebo's electrical shop (S51) check materials for USS Ashland's (LSD 48) selected restricted availability.

2019年9月25日 佐世保-佐世保分所の電気工場(S51)の電気工がUSSアシュランド(LSD 48)の定期集中工期のための資材を確認しています。



SASEBO, Japan (Sept. 25, 2019) – Members of Det. Sasebo's rigger shop (S72) pose for a group photo in the production shop. (Photo by Kelsey Aguirre, C1105)

2019年9月25日 佐世保 - 佐世保分所のプロダクション・ショップで撮影された索具工場(S72)のメンバーが集合写真に納まっています。(写真 ケルシー・アギーレ、C1105)

(Continued from pg. 23,
Shop in the spotlight)
(23ページのショップ・スポットライトから
続く)

佐世保分所の過去の決定的な成果のひとつであるリーンシックスシグマ手法を用いた「改善ブリッツ」は、2004年に始まりました。現在の改善活動展示会の前身にあたるこのイベントは、プロショップが待機状態にあるときに、集中して改善策を考案するために考え出されました。

In 2011, Sasebo's pro shop demonstrated their unified skills towards the successful completion of USS *Essex's* (LHD 2) port main reduction gear (MRG) repairs and just a few years later, in 2015, USS *Green Bay's* (LPD 20) main propulsion diesel engine crankshaft replacement. More recently, the pro shop concluded USS *Germantown's* (LSD 42) MRG repairs in 2017. In the last year, a gas turbine shop—unique to Det. Sasebo—was launched to elevate the command's capabilities for repair and training and to expand the maritime advantage.

佐世保分所のプロショップは、2011年にUSS *Essex* (LHD 2)の左舷主減装置(以下MRG)の修理を、また、わずか数年後の2015年にはUSS *Green Bay* (LPD 20)の主推進ディーゼルエンジン(MPDE)のクランクシャフトの交換を成功させ、その統合的な技術を証明しました。最近では、2017年にUSS *Germantown* (LSD 42)のMRG交換を完了しました。去年、部隊の修理及び訓練の能力を高め、海上での優位性を拡充するために、佐世保分所に独自のガスタービンショップが設置されました。

The work completed by the Det. Sasebo pro shop extends far beyond the Kyushu region of Japan to Okinawa's White Beach, where flyaway teams have effectively completed repairs in limited work environments. Collaborating with SRF-JRMC Yokosuka, Det. Sasebo is able to pull from the talent there and enhance the skills of their workers even more.

佐世保分所のプロショップによる仕事は、九州地域をはるかに超え、沖縄の

ホワイト・ビーチにまで至っています。現地にチームを派遣し、制限ある作業環境下でも効率的に修理を完了しています。SRF-JRMC横須賀と協働しつつ、佐世保分所は持ち前の才能を引き出し、従業員のスキルをさらに高めています。

Sometimes strength isn't in numbers, but more in the unity of the workers. This is proven by Det. Sasebo's production shop team, time and time again. When the daiichi rajio taiso tune starts to play in the morning, the pro shop comes together signaling the start of another day, keeping the U.S. 7th Fleet operationally ready!

時に、強さは従業員の数よりも、その団結力にあるものです。このことは、佐世保分所のプロダクション・ショップが幾度となく証明しています。朝、ラジオ体操第一が流れ始めると、プロショップのメンバーが集まり、第七艦隊の艦船を常に機能できる状態に保つための新たな一日が始まります！・

The Anchor アンカーの過去の記事: archives: 1983年

In October of 1983, SRF serviced USS White Plains (AFS 4) during its scheduled visit to Fleet Activities Yokosuka. Pictured left, SRF carpenter shop (X66 at the time, now X68) personnel approached the ship's hull on a boat to conduct an inclining test, in collaboration with Puget Sound Naval Shipyard. The test would determine the ship's stability after returning from operations.

Commissioned in 1968, White Plains was the fourth Mars-class combat stores ship of the U.S. Navy. It would support carrier task force groups with underway replenishment of munitions and other items. After fitting-out and completing its shakedown training, the ship deployed to the Western Pacific, where it served most of its life cycle. The ship's deployments included areas in Vietnam waters and in the Persian Gulf. In 1995, the ship was decommissioned, sunk as a target in the Pacific Ocean during the Rim of the Pacific 02 exercise in waters 4,700 meters deep.

1983年10月、SRFは横須賀基地を定期訪問したUSSホワイトプレーンズ(AFS 4)に整備を施しました。左の写真ではSRFの木工工場の従業員が、プージェットサウンド海軍修理廠と協力して、傾斜テストを行うために船体に近づいています。このテストは、航海から戻った後の艦船の安定性を測ります。

Did you know...? ご存知でしたか…?

Until about 10 years ago, the carpenter shop used small boats similar to the one pictured below, to check the central gravity of ships. Ship stability and balancing checks were also carried out by X68 personnel via these boats. These boats were also occasionally used to assist pusher boats in aligning ropes during docking evolutions. Present-day technology, in addition to specialized machinery, has now replaced the need for these boats.

約10年前まで、木工工場は艦船の重心を確認するために、上と右の写真の様な小さなボートを使っていました。艦船の安定性とバランスの確認も、これらのボートを使ってX68の従業員によって行われてきました。時折、これらのボートは、プッシャーボートがドッキング作業中にロープを調整する支援のためにも使用されました。現在の技術は、特殊な機械を使うことで、これらのボートに取って代わりました。・



1968年に就役したホワイトプレーンズは、米国海軍4番目のマース級艦船でした。作戦中の空母打撃群への弾薬やその他の物資の補充を担っていました。艀装後の試運転を経て、艦船は西太平洋に展開し、そこで艦船寿命の大部分を過ごしました。艦船の配置先には、ベトナム海域やペルシャ湾が含まれていました。1995年に退役し、標的船となり、環太平洋合同第二演習で水深4700メートルの太平洋に沈められました。・

Source: Naval History and Heritage Command
出典: 海軍文化遺産及び歴史司令部

Photos by Kumi Ichige
写真 イチゲ・クミさん

Otsukaresama deshita, MLC retirees!



**Yuuko
Fujikake**
藤掛 優子

Production control clerk
生産管理事務職
C226
30 years, 4 months
30年4ヶ月

Fujikake joined SRF-JRMC in September 1989 as a limited term employee, but two months later became a permanent employee.

She remembers when there were only a few computers in each workplace in the command and most jobs required hard copies. As years passed, each person was assigned their own computer for use and job efficiency improved, allowing easier completion of management activities.

藤掛さんは、1989年9月に期間限定従業員としてSRF-JRMCに入廠し、わず

か2か月後に正職員になりました。部隊の各職場にコンピューターが数台しかなく、ほとんどの業務がハードコピーを必要としていたことを覚えています。年が経つにつれて、全員にコンピューターが割り当てられ、仕事の効率がよくなり、管理業務がより簡単になりました。



**Hiroki
Iijima**
飯嶋 広起

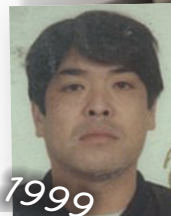
Equipment specialist
設備専門職
C740.23
33 years, 9 months
33年9ヶ月

Iijima entered SRF-JRMC in 1986, working in the lifting and handling department (C700) for his entire career. One of the major projects he worked on was the

installation of the first land cranes in both Yokosuka and Det. Sasebo. In the past, he inspected slinging equipment for the rigger gear room, investigated crane-related mishaps and administered safety activities. After retirement, he hopes to fulfill his wish of living abroad.

飯島さんは、1986年にSRF-JRMCに入廠し、キャリア全体にわたってリフティング・ハンドリング・デパートメ

ント(C700)で働いていました。飯島さんが取り組んだ主なプロジェクトの1つは、横須賀と佐世保分所に最初のランドクレーンを導入することでした。過去には、索具用具室のスリング装置を検査し、クレーン関連の事故を調査し、安全活動を管理しました。退職後はかねてからの夢であった、海外での生活を実現したいと考えています。



**Toshiya
Mitsubori**
三堀 俊哉

Welder, foreman C
溶接工、フォアマンC
X26
38 years, 2 months
38年2ヶ月

Mitsubori started his career as a welder at SRF-JRMC in 1981. During his tenure, he climbed the ranks and became a foreman C. One of his

specialties was the major modification of USS Midway's (CV 41) catapult. During his retirement, Mitsubori hopes to enjoy travelling with his wife.

三堀さんは1981年に溶接工としてSRF-JRMCでのキャリアを始めました。在職中、昇進を重ね、フォアマンCになりました。専門を活用した1例として、USSミッドウェイ(CV 41)のカタパルトの大幅な改良がありました。退職後は、奥様と一

緒に旅行を楽しみたいと思っています。



1986

MLCの退職者の皆さん、お疲れ様でした!



**Mamoru
Endo**

遠藤 守

Equipment specialist

設備専門職
X06

35 years, 8 months
35年8ヶ月

Endo starting working at SRF-JRMC in 1984 in the production resources support division (C930).

As an equipment specialist, he worked on procuring tools and high value machinery. During his career in procurement, he also completed the alteration of the command's airline hose system. Endo looks forward to enjoying retirement by visiting hot springs throughout Japan.

遠藤さんは、1984年にSRF-JRMCの造修支援

ディビジョン(C930)で働き始めました。設備専門職として、ツールと高価な機械の調達に取り組みました。また、調達の仕事の合間に、部隊のエアライン・ホースシステムの変更を行いました。退職後は、全国の温泉を訪れることを楽しみにしています。

**Noboru
Yamada**
山田 昇

General engineering technician
エンジニアリング専門職
C285

34 years, 6 months
34年6ヶ月

In July 1985, Yamada started his career at SRF-JRMC as a ship electrician helper in the electrical shop (X51). During the earlier years of his career, he was focused on doing machine-based repairs while working in the shop. Then he took on an administrative role,

Yamada became dedicated to using his expertise in gas turbine engine systems to provide technical assistance.

山田さんは電気工場の船舶電気工アシスタントとして1985年7月にSRF-JRMCに入廠しました。はじめの数年間、ショップで業務をしながら機器を使用した修理を担当しました。その後、管理業務に就き、ガスタービンエンジンシステムに関する専門知識を生かして、技術支援を行いました。



**Kenji
Ishiwata**
石渡 健二

Welder, foreman A
溶接工、フォアマンA
X26.1

35 years, 7 months
35年7ヶ月

In May 1984, Ishiwata joined SRF-JRMC as a welder. As a skilled foreman A, he is known for specializing in the replacement of rubber windows on sonar domes. After retirement, he looks forward

to spending his days travelling and enjoying boat fishing.

1984年5月に、石渡さんは溶接工としてSRF-JRMCに入廠しました。熟練したフォアマンAとして、ソナードームのゴム窓の交換を専門とすることで知られています。退職後は、旅行や船釣りで過ごす日々を楽しみにしています。



Hiroshi Kasahara 笠原 博

Shipfitter
船舶設備取付け工
X11.1

35 years, 6 months
35年6ヶ月

Kasahara started his SRF-JRMC tenure in June 1984 as a shipfitter in X11, where he has remained ever since. In 2017,

he was engaged in creating a mold and shaping sheet metal with it, using a newly implemented roller. He can recall many technological advances that have occurred at SRF-JRMC during his lengthy career, from analog water and oil pressure machines to a digital plasma cutter.

笠原さんは、1984年6月にX11の船舶設備取付

け工としてSRF-JRMCに入廠し、以来、同じ部署に勤めてきました。2017年に、現図場で図面を作成し、型を形成し、新しいローラーを使用して5FX20Fシートを成型しました。水圧及び油圧のアナログ機器からプラズマカッターなどのデジタル機器に至るまで、長年のキャリアの間にSRF-JRMCにおける多くの技術進歩を思い出します。



Fumitada Mizorogi 溝呂木 文忠

Interpreter, translator
通訳・翻訳職
C1130

3 years, 6 months
3年6ヶ月

Since joining SRF-JRMC in 2016, Mizorogi has translated command news articles, instructed power harassment and multicultural trainings and provided

interpretation for official events. A major project he worked on was giving Japanese narration to the command introduction video, "Linchpin of the Pacific." Comparing the past to now, Mizorogi feels that he's been trusted and granted the luxury to determine how to do his job on his own.

溝呂木さんは、2016年にアドミンサービスディビジョン(C1130)の通訳・翻訳職としてSRF-

JRMCに入廠して以来、部隊ニュース記事の翻訳、パワーハラスメント及び多文化トレーニングのインストラクターや公式イベントの通訳を行ってきました。取り組んだ主なプロジェクトの1つは、部隊の紹介ビデオ「太平洋の要(Linchpin of the Pacific)」に日本語ナレーションを付与することでした。働き始めたころと比べ、仕事をする手順を自分で決められる信頼と権限を与えられていると感じています。

Kouji Sato 佐藤 浩司

Production control
specialist
生産管理専門職
C1209.2
34 years
34年

In 1985, Sato started his SRF-JRMC career as a production control clerk for combat systems. Since working

in the business and strategic planning office's waterfront projects division, Sato's specialty has been processing work and controlling funds for USS *Mustin* (DDG 89). During retirement, he looks forward to visiting hot springs and art museums, and pursuing ham radio.

佐藤さんは1985年にコンバットシステムの生産管理事務職としてSRF-

JRMCに入廠しました。ビジネス戦略企画室のウォーターフロントプロジェクトディビジョンに入ってから、USSマスティン(DDG 89)での作業の進行や予算の調整を専門に行っています。退職後は、温泉や美術館を巡ったり、アマチュア無線に没頭することを楽しみにしているそうです。





Masataka Sugamoto 菅本 正孝

Ship rigger
船舶索具工
C740.114

32 years, 2 months
32年2ヶ月

Sugamoto began working in SRF-JRMC's rigger shop in 1988, where he gained skills assembling scaffolding, rigging heavy objects, and

also transporting equipment. He fondly remembers those earlier years and struggling to assemble scaffolding in high places. Through gained experience, he overcame his fears to become proficient in docking operations and shaft-handling.

菅本さんは1988年にSRF-JRMCの索具工場で働き始めました。足場の組み立てや重量物の吊り

上げだけでなく、機器の運搬に関する技術も習得しました。仕事を始めて間もない頃、高所での足場の組み立て作業に苦勞したことを懐かしく思っています。重量物の取り扱いも、最初は怖かったそうです。経験を重ねるにつれて、怖さを克服し、ドックのオペレーションやシャフトの取り扱いの技術を身につけ、専門性を磨きました。



Shouji Ogawa 小川 昌二

Refrigeration and air-conditioning mechanic,
foreman C

冷蔵及び空気調節
機械工、フォアマンC
X37

32 years, 5 months
32年5ヶ月

Coming from Fleet Activities Yokosuka, Ogawa transferred to SRF-JRMC's M.I.C.E. shop, where he has remained since 1991.

He climbed the shop's ranks up to the position of foreman C, first for the engine section and then for the refrigeration and A/C section. His most memorable projects were the installation and repairs on USS *Blue Ridge's* (LCC 19) ship service diesel generators. After retirement, he would like to do what he wants and enjoy life, stress-free.

小川さんは1991年に米海軍横須賀基地司令部からSRF-JRMCの内燃機関、

冷凍及び空調工場に移り、以降は一貫してこの工場に勤めました。昇進を重ね、最初にエンジン部門、後に冷凍及び空調部門のフォアマンに就任しました。最も印象に残っているプロジェクトは、USSブルー・リッジ(LCC 19)の艦船用ディーゼル発電機の取り付けと修理です。退職後は好きなことをして、ストレスのない生活を楽しみたいと思っています。



Takayoshi Yokokura 横倉 孝芳

Refrigeration and air-conditioning mechanic

冷蔵及び
空気調節機械工
X37R

20 years, 1 month
20年1ヶ月

Yokokura became a member of the SRF-JRMC team

in November 1999, specializing in all things refrigeration and air conditioning. He replaced USS *Blue Ridge's* (LCC 19) air conditioning plant during its dry-docked selected restricted availability more than 10 years ago. Yokokura looks forward to get his scuba diving license and dive in the "sea of world tree."

1999年11月にSRF-JRMCに入った横倉さんは、冷蔵機器と空調設備全般に関するスペシャリストです。十年以上前に、USSブルー・リッジ(LCC 19)の入渠定期集中工期で、空調設備の交換を担当しました。横倉さんはスキューバダイビングのライセンスを取り、“世界樹の海”を潜ることを楽しみにしています。



Hideki Hata 畠 英樹

*General ship
mechanic,
foreman A*
一般船舶機械工、
フォアマンA
X38O.5

34 years, 7 months
34年7ヶ月

Hata entered
SRF-JRMC in May
1985, when he has
since remained in the

machine shop. He
fondly reflects on how
he has grown through
the years in the shop,
having started as
an operator, then
developed into and
now retiring as a
supervisor. Hata likes
his current lifestyle
and would like to
continue it into his
retirement.

畠さんは1985年5月に
SRF-JRMCに入廠し、
一貫して外業仕上工場
に勤めました。作業員と

して働き始め、昇進して
監督者となり退職に至る
まで、長年の工場勤務
での成長を懐かしく振り
返ります。畠さんは、気
に入っている現在のライ
フスタイルを、退職後も
続けていきたいと思ってい
ます。

Kuniaki Kosakai 小坂井 国明

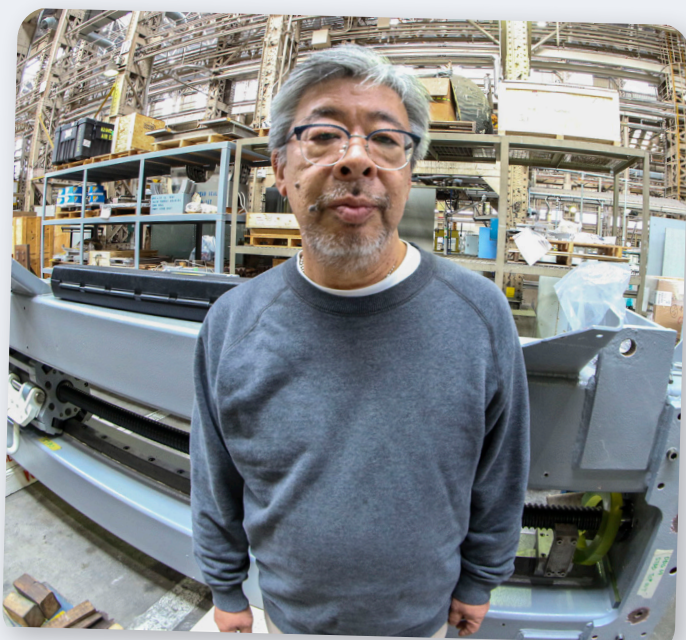
General ship mechanic
一般船舶機械工
X38G.2

34 years, 4 months
34年4ヶ月

In August 1985, Kosakai
joined SRF-JRMC's
machine shop. He played a
critical role in the overhaul
of USS *McCampbell's* (DDG
85) main reduction gear.

In his retirement, Kosakai
looks forward to relaxing for
a while.

小坂井さんは1985年8月に
SRF-JRMCの外業仕上工場
に入りました。USSマツキャンベル
(DDG 85)の主減速装置のオー
バーホールにおいては、重要な
役割を担いました。退職後は、
しばらくのんびりすることを心待ち
にしています。



Masaharu Saika 斉賀 昌治

General ship mechanic
一般船舶機械工
X38G.2

38 years, 7 months
38年7ヶ月

Saika entered the SRF-
JRMC workforce in May
1981. He specialized in
repairing ships' steam
generators, high-pressure
air compressors. After his
retirement, Saika would like

to spend his time enjoying
hobbies with family.

斉賀さんは1981年5月に
SRF-JRMCに加わりました。艦
船のスチーム発電機やHP空気
圧縮機の修理を専門的に扱っ
てきました。退職後の時間は、
家族と一緒に趣味を楽しみなが
ら過ごしたいと思っています。



Akira Moriyama 守山 晃

Ship interior communication electrician, foreman A
船内通信電気工、
フォアマンA
X51IC

37 years, 2 months
37年2ヶ月

Moriyama became a member of the SRF-JRMC family in October 1982 with the



electric shop, where he has since remained. He helped service USS *Blue Ridge's* (LCC 19) ship service diesel generator, completed the electrification of USS *George Washington's* (CV 41) catapult, among other of his completed projects. Moriyama is interested in reliving his youth and traveling off-the-cuff after his retirement.

1982年10月にSRF-JRMCの電気工場の一員になって以降、守山さんはこの工場に継続して勤務してきました。USSブルー・リッジ(LCC 19)の艦船用ディーゼル発電機の工事や、USSジョージ・ワシントン(CV 41)のカタパルトの電化工事を含む様々なプロジェクトに従事しました。守山さんは、退職したら若い頃のように思いつきで旅行に行きたいと思っています。

Keiichiro Yajima 矢島 圭一郎

Ship electrician, foreman A
船舶電気工、
フォアマンA
X51EO.2

40 years, 7 months
40年7ヶ月

Yajima came onboard SRF-JRMC in May 1979, working with the outside electrical shop section where he since remained devoted to keeping the U.S.

7th Fleet ships operationally ready. In his retirement, he will continue to support his son as he navigates his way through college.

1979年5月にSRF-JRMCに入ってからこれまで、矢島さんは電気工場の外製電気セクションで、第七艦隊の艦船を常に機能できる状態に保つため力を尽くしてきました。退職後は、ご子息が大学を卒業するまで引き続きサポートをしていくつもりです。



Kazuhiro Takahashi 高橋 和広

Ship interior communication electrician
船内通信電気工
X51IC

37 years, 6 months
37年6ヶ月

In 1982, Takahashi started his lengthy career with the electrical shop. He

played a critical role in the replacement and inspection of tank level indicators on numerous ships. When upgrades were being done on many compartments aboard USS *Blue Ridge* (LCC 19), he developed a phone program to help modernize the ship.

高橋さんは1982年に電気工場での長年のキャリアをスタートさせま

した。タンクのレベルインディケーターの交換や検査において要となり、数多くの艦船で作業しました。USSブルー・リッジ(LCC 19)で多数の区画改修が行われた際には、電話通信のプログラムを構築し、艦船の近代化に貢献しました。





Masami Hasegawa 長谷川 正美

*Mason, bricklayer,
foreman B*

石工・れんが積み工、
フォアマンB
X57L.2

34 years, 9 months
34年9ヶ月

Hasegawa started his tenure at SRF-JRMC in March 1985. He fondly remembers his work aboard USS *Ranger* (CV 61), departing from

Sasebo to Guam for an oxygen-nitrogen thermal insulation task. He completed the work in just three days, then flew back to Atsugi by a twin engine aircraft. In his retirement, Hasegawa would like to enjoy riding his motorcycle.

長谷川さんのSRF-JRMCでのキャリアは1985年に始まりました。長谷川さんは、佐世保からグアムに向け出航したUSSレンジャー(CV 61)の船上で、酸素・窒素断熱工事にあたった時のことをよく覚えています。3日間で作業を完了し、双発機に乗って艦船から厚木に戻りました。退職後はバイクを楽しみたいと思っています。

The following SRF-JRMC personnel will also continue to keep the U.S. 7th Fleet operationally ready as post-retirement employees...

以下のSRF-JRMC横須賀の定年退職者も、PREとして引き続き、第七艦隊の艦船を常に機能できる状態に保つために働きます。

Katsumi Kimura, S135
木村 克己
37 years of service
勤続年数37年

Hideaki Numaguchi, S232
沼口 英明
21 years of service
勤続年数21年

Kouji Hamada, S1260
濱田 功二
11 years of service
勤続年数11年

Masanori Isafushi, S910
鯨伏 正則
23 years of service
勤続年数23年

Mamoru Nagata S910
永田 守
31 years of service
勤続年数31年・

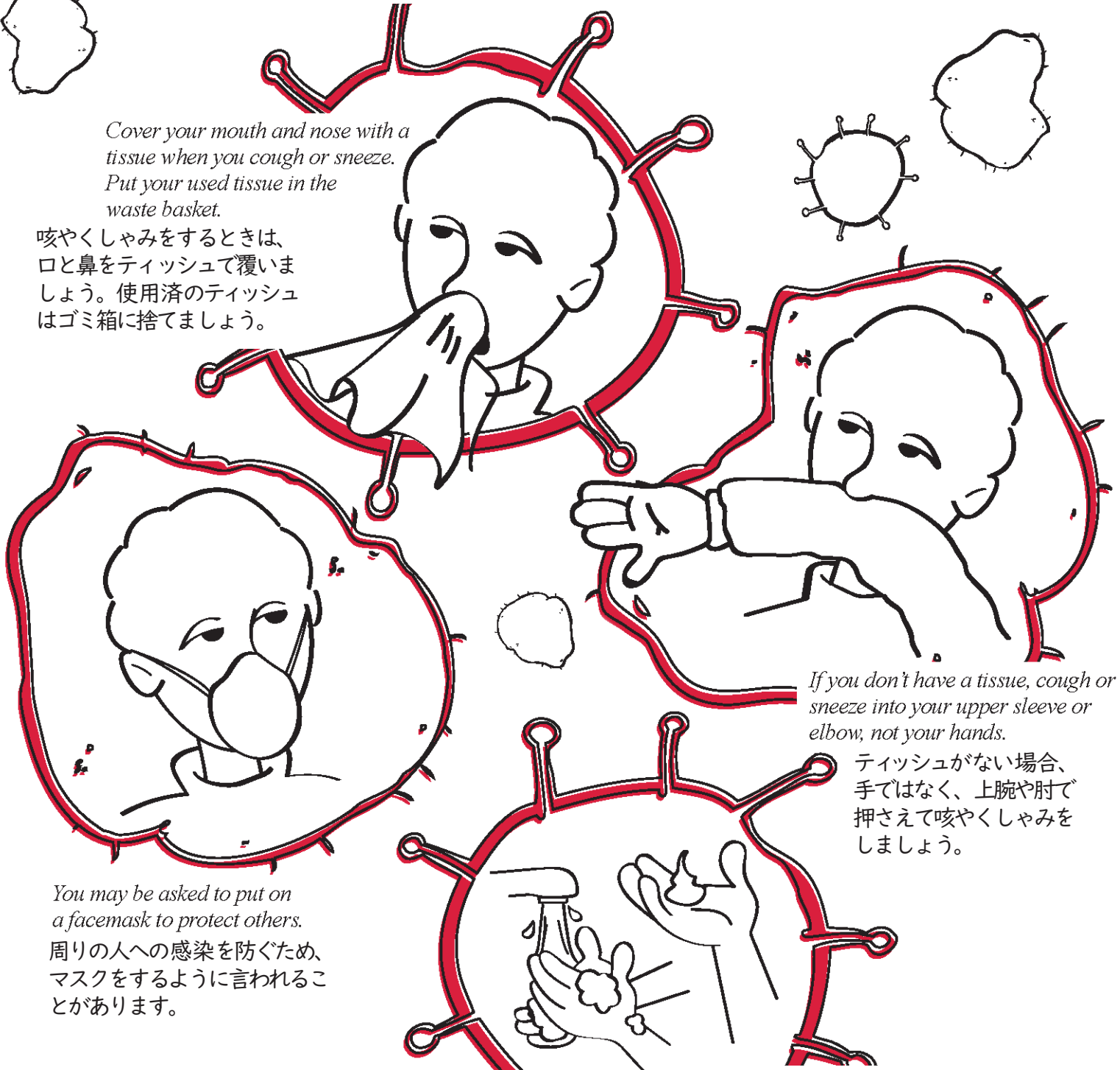


咳をするときは Cover Cough 口と鼻を覆ってください

— Stop the spread of germs that can make you and others sick! —
あなた自身と周りの人の健康を損なうウイルスへの感染を防ぎましょう!

Cover your mouth and nose with a tissue when you cough or sneeze. Put your used tissue in the waste basket.

咳やくしゃみをするときは、口と鼻をティッシュで覆いましょう。使用済のティッシュはゴミ箱に捨てましょう。



If you don't have a tissue, cough or sneeze into your upper sleeve or elbow, not your hands.

ティッシュがない場合、手ではなく、上腕や肘で押さえて咳やくしゃみをしましょう。

You may be asked to put on a facemask to protect others. 周りの人への感染を防ぐため、マスクをするように言われることがあります。

Wash hands often with soap and warm water for 20 seconds. If soap and water are not available, use an alcohol-based hand rub.

頻繁に石鹸とぬるま湯で手を20秒以上かけて洗いましょう。石鹸と水がないときは、アルコール消毒剤を使いましょう。





SRF-JRMC's greatest asset

Employee recognition day,
Det. Sasebo
Nov. 8, 2019



SRF-JRMCの最大の財産

従業員感謝デー
佐世保分所
2019年11月8日



**SRF-JRMC Quarterly
Command Newsletter**
Winter 2020 edition
Next edition: Spring 2020

Cover photos by:
(Front) Kelsey Aguirre
(Back) Brandon Taylor

**This newsletter was
published by:**
Corporate Communications,
Code 1105
Joyce Lopez
Kelsey Aguirre
Brandon Taylor

**Japanese translations were
provided by:**
Administrative Support Division,
Code 1130
Fumitada Mizorogi
Rie Komatsu

四半期ニュースレター
2020年冬号
次号は: 2020年春号

表紙の写真:
(表表紙)ケルシー・アギーレ
(裏表紙)ブランドン・テイラー

ニュースレター発行部署:

コーポレート・
コミュニケーションズ
コード1105
ジョイス・ロペズ
ケルシー・アギーレ
ブランドン・テイラー

**日本語への翻訳は以下の
担当者が行っています。**
C1130 アドミンサービスディビジョン
溝呂木 文忠
平岡 理恵

**Need more information?
もっと情報がほしい方は?**



facebook.com/srfjrmc



srf.navy.mil

Disclaimer: This newsletter is a command-authorized publication for members of SRF-JRMC's workforce. Its contents do not necessarily reflect the official views of the U.S. Government, the Department of Defense or the U.S. Navy and do not imply endorsement thereof. The newsletter is produced in accordance with SECNAVINST 5720.44C, Department of the Navy Public Affairs Policy and Regulations. Editorial content is gathered, prepared, edited and provided by SRF-JRMC Corporate Communications, Code 1105. Submissions are welcome at any time. If you have any suggestions, submissions or questions, please email corpcomms@srf.navy.mil, or call us at 243-5801/7277/7075. Japanese translations are provided for your information and as a courtesy to users of this newsletter. Though SRF-JRMC endeavors to ensure accuracy, users of the information are to act on such using their own judgment and at their own risk. Neither SRF-JRMC nor any holder of copyright to the information shall be held responsible in any way whatsoever for any loss or misunderstanding, either direct or indirect, that is incurred as a result of using the information.

おことわり: このニュースレターは、SRF-JRMCの従業員のために作成された、部隊の承認を得た刊行物です。内容は、アメリカ合衆国政府、国防総省またはアメリカ海軍の公式見解、もしくは賛同している見解を必ずしも表しているものではありません。このニュースレターはアメリカ海軍広報で定めたSECNAVINST 5720.44Cの規程に従って編集されています。このニュースレターはSRF-JRMCコーポレート・コミュニケーションズC1105が皆さんにお届けしています。寄稿は随時受け付けています。ご意見、ご質問または寄稿を希望する場合はcorpcomms@srf.navy.mil宛てにemailを送付するかDSN 243-5801/7277/7075までお電話くださいますようお願いいたします。尚、日本語の文章は利用者のご参考のための翻訳です。SRF-JRMCでは日本語への翻訳に最善の注意を払っておりますが、このニュースレターのご利用は利用者の責任において行っていただきます。また、ご利用にあたり、利用者の方に発生したあらゆる損害および誤解について、直接、間接を問わず、SRF-JRMCをはじめとする著作権者はいかなる責任も負いかねます。



何でも出来ます！ We can do anything!